

Little Women



现代美语版 世界名著

美国作家改编 英汉对照

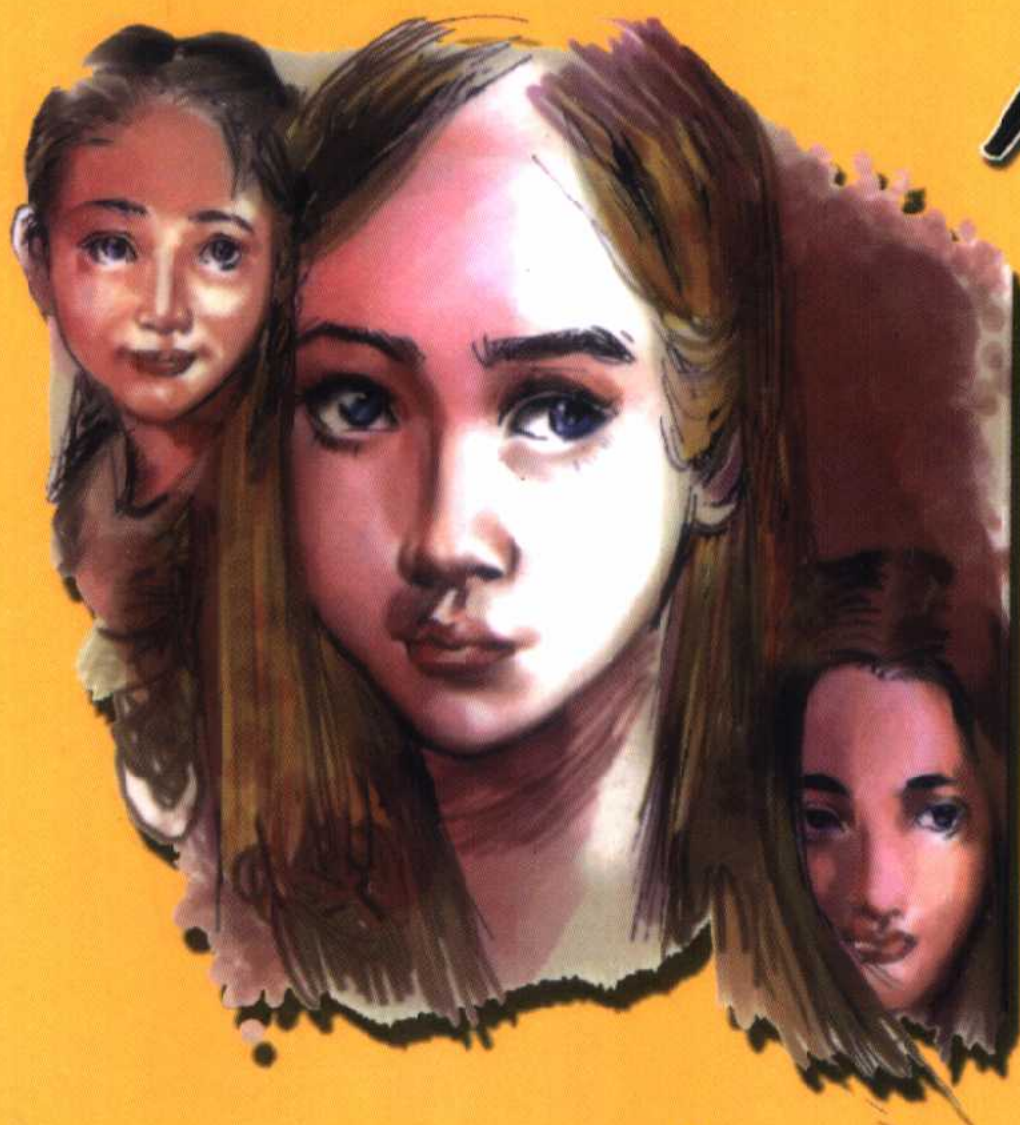
原著 [美] L.M. 阿尔考特

改编 S. 辛德

小

妇

人



中国大百科全书出版社

小 妇 人

Little Women

原著 [美] L. M. 阿尔考特
改编 S. 辛德

中国大百科全书出版社

北 京

© AA Bridgers, Inc. U. S. A.

本书之中文简体字版经三思堂文化事业有限公司授权出版发行

图字:01-2001-0632号

图书在版编目(CIP)数据

小妇人/(美)阿尔考特著;(美)辛德改编. —北京:中国
大百科全书出版社,2001.9

(现代美语版世界名著)

ISBN 7-5000-6474-8

I. 小... II. ①阿... ②辛... III. 英语,美国—语言读物,
小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 047177 号

策划编辑:龚 莉 阿去克

封面绘画:翁子扬

丛书责编:杨寅辉

内文插图:游焜秀

责任编辑:解惠琴

技术编辑:崇玉书

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码100037)

河北大厂县第一胶印厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

2001年9月第1版 2002年8月第2次印刷

开本880×1230 1/64 印张4.3125 108千字

印数:10001-14000

定价:6.50元

序 言

《小妇人》以女性为故事主轴，深刻描绘了美国南北战争时期，留守家园的女性之间相互扶持、自立自救的生命历程。真实反映出 19 世纪中叶社会的规范和习俗，生动地刻画了战乱当中及工业革命后期的人民生活形态，栩栩如生地呈现出当时美国社会的现状。

马奇家的父亲因战事未歇而持续驻外，全家长期处于无男丁的状态下。母亲坚毅地带领四个女儿，独自担负起家中所有的生活重担，并热心帮助更贫困的家庭。故事中的小妇人拥有不同的性格，有明理慈爱的母亲、玲珑纤细的梅格、聪明自主的乔、文静羞怯的贝丝以及活泼娇纵的埃米。在阿尔考特细腻动人的刻画下，温馨真挚的少女情怀及她们的喜怒哀乐表现得淋漓尽致。

家庭生活中有姐妹间相处融洽、相亲相爱的一面，有互相帮助、学习成长的一面，也有相互斗嘴、彼此怄气的一面。虽然个性截然不同，但她们都能发挥所长，朝着自己的目标迈进，并在动荡不安的

时期,学会珍惜生命中最原本最珍贵的爱、安全、和平与健康,逐渐成长为成熟懂事的小妇人。

《小妇人》缩写本由浅显易懂的现代美语改编而成。英汉对照的方式、精心绘制的插图,都会令你阅读本书成为一种享受。

目 录

Chapter 1

The March Sisters

马奇姐妹

2

Chapter 2

A Christmas Surprise

圣诞节的惊喜

12

Chapter 3

Jo Meets Laurie

乔遇见劳里

22

Chapter 4

Jo Visits Laurie

乔拜访劳里

34

Chapter 5

Jo Learns a Lesson

乔学到了一个教训

41

1

Chapter 6

Meg Visits a Friend

梅格访友

62

Chapter 7

A Summer Picnic

夏日野餐

72

Chapter 8

Jo's Secret

乔的秘密

86

Chapter 9

Terrible News

糟糕的消息

94

Chapter 10

Beth Becomes Ill

贝丝生病了

102

Chapter 11

Amy Works Hard

埃米努力工作

112

Chapter 12

Aunt March's Anger

马奇姑妈的愤怒

120

Chapter 13

Meg Is Married

梅格结婚了

132

Chapter 14

Jo's Dream

乔的梦想

138

Chapter 15

Meg Struggles

梅格的奋斗

146

Chapter 16

Amy Is Chosen

埃米入选了

164

Chapter 17

Jo Meets Mr. Bhaer

乔遇见贝尔先生

178

Chapter 18

Laurie Confesses

劳里的告白

200

Chapter 19

Beth Tells Jo the Truth

贝丝对乔坦白

208

Chapter 20

Laurie Visits Amy

劳里拜访埃米

218

Chapter 21

Beth Says Goodbye

贝丝说再见

226

Chapter 22

Laurie Comforts Amy

劳里安慰埃米

232

Chapter 23

A Surprise for Jo

乔的惊喜

238

Chapter 24

Jo Finds Happiness

乔获得幸福

252





Chapter 1

The March Sisters

It was Christmas Eve and a warm fire was burning in the March home. The four March sisters were waiting for their mother to arrive.

"I hope she gets here soon," said Jo. "She's been gone nearly all day."

"I wish Father were going to be here," Beth said in a shaky voice.

Mr. March was a *chaplain* for the soldiers fighting the American Civil War. He had gone to stay in the soldiers' camp. There, he held church services for them each morning. He also led the men in their prayers before the *battles* began.

第一章

马奇姐妹

圣诞夜的晚上，马奇家升起一炉暖暖的炉火。马奇家四姐妹正等着她们的妈妈回家。

“我真希望她能早点到家，”乔说。“她几乎一整天都不在家。”

贝丝声音颤抖地说：“我希望爸爸也能回来。”

马奇先生担任美国南北战争的军中随营牧师。他离家住在军营里。每天早上，他都为他们举行教堂仪式。每次战役开始之前，他也会带领弟兄们祷告。



Because of the war, the girls' mother decided not to buy Christmas gifts. She felt that it was wrong to spend money on gifts while so many were suffering. Instead, she gave each of her daughters a dollar to spend as she wished. All the girls decided to use the money to buy their mother a gift.

The girls sat talking as they waited for their mother. They were excited about the gifts they had bought for her.

"I can't wait until she opens her presents tomorrow," said Amy excitedly.

"Shh!" *whispered* Meg, who was the oldest, "here she comes."

由于战争的缘故，女孩们的母亲决定今年的圣诞节不买任何礼物。她觉得，在这么多人饱受苦难煎熬的时候，还花钱买礼物是不对的。她给了每个女儿一块钱，让她们自由支配。每个女儿都决定用这钱给妈妈买礼物。

女孩们一边等着母亲，一边坐着聊天。她们为给妈妈买了礼物而兴高采烈。

“我真等不到明天妈妈拆开礼物的时候。”埃米兴奋地说道。

“嘘——”年纪最大的梅格低声说道，“妈妈回来了。”

whisper 低语；小声说话



Just then, a tall, *attractive* woman entered the room. She was dressed in plain clothing but she looked important. The girls all rushed to her and helped her remove her coat. They offered her a seat near the fire and then seated themselves in the floor.

“We’re so glad you’re finally home, Marmee,” said Jo.

就在这时，一个身材高挑、容貌迷人的女人走了进来。虽然她衣着朴素，却显得十分庄重。女孩们全都跑向她，帮她脱下外套。她们让她坐在火炉边的椅子上，然后自己都坐在地板上。

乔说：“我们真高兴您总算回家了，妈咪。”



attractive 有吸引力的；迷人的